



## UN GLOSSARIO ONLINE PER UNA DOCUMENTAZIONE TECNICA CHIARA E COERENTE

20.000 DIPENDENTI

30 FONTI TERMINOLOGICHE  
CONSOLIDATE

QUATTRO LINGUE

### Swisscom Rollout & Access - Report del progetto

Le abbreviazioni e i termini tecnici specifici di un'azienda evolvono continuamente, parallelamente all'implementazione di nuove tecnologie e all'introduzione di nuovi prodotti e infrastrutture.

Questo aspetto si è rivelato una sfida complessa per Swisscom Rollout & Access, la divisione che pianifica, installa e gestisce la rete di Swisscom, azienda di telecomunicazioni svizzera leader del settore. L'azienda aveva bisogno di una soluzione che garantisse l'applicazione coerente della propria terminologia specialistica nella documentazione tecnica. Grazie all'integrazione dell'esperienza di CLS Communication (oggi Lionbridge) con le competenze specialistiche di Swisscom Rollout & Access, la soluzione ideale è stata presto trovata: un glossario online centrale accessibile e aggiornabile in qualunque momento da esperti in materia e linguisti.

#### Informazioni sul cliente

Swisscom, azienda di telecomunicazioni svizzera leader del settore e una delle aziende IT più importanti del paese, ha sede a Ittigen, vicino alla capitale Berna. Le attività internazionali di Swisscom si concentrano prevalentemente in Italia, dove la consociata Fastweb è uno dei più importanti provider di soluzioni a banda larga. Con oltre 20.000 dipendenti, Swisscom è una delle aziende più sostenibili in Svizzera ed Europa. Swisscom non accetta compromessi in fatto di soddisfazione delle esigenze dei propri clienti, è impegnata in ottimi servizi e qualità e investe significativamente nelle reti del futuro.



“ Il progetto con CLS Communication [oggi Lionbridge] si è svolto senza problemi e ho ricevuto feedback positivo dagli utenti del glossario. Oggi i nostri editor possono collegare la documentazione tecnica al glossario online, invece di inserire ogni volta un nuovo elenco.

Elenchi di termini incoerenti e incompleti non sono più un problema. Il glossario online è pratico e funzionale sia per gli editor sia per i lettori della documentazione di Swisscom Rollout & Access. ”

Markus Häni, Training Manager, Technical Management & Education, Swisscom Rollout & Access

## Panoramica del progetto

Swisscom Rollout & Access aveva bisogno di una soluzione che garantisse l'utilizzo coerente della propria terminologia specialistica

Lionbridge ha configurato un database centrale contenente la terminologia specialistica, le abbreviazioni e le definizioni

Questa terminologia è disponibile agli utenti in quattro lingue tramite un glossario online

Gli editor forniscono un flusso costante di nuovi termini specialistici, mentre Lionbridge gestisce il database, offrendo supporto tecnologico e linguistico

## La sfida

La terminologia interna di un'azienda può essere incredibilmente esclusiva e specializzata. Questa terminologia deve essere gestita in modo che tutti i dipendenti possano comprenderla e utilizzarla con coerenza, tramite un database di informazioni.

Swisscom Rollout & Access non aveva un database di questo tipo e di conseguenza gli editor utilizzavano la terminologia e le abbreviazioni con scarsa coerenza, creando confusione negli utenti della documentazione, tra cui progettisti, responsabili di siti, installatori e partecipanti ai corsi di formazione. Swisscom Rollout & Access era in cerca di una soluzione terminologica in grado di offrire i vantaggi seguenti:

- Utilizzo coerente della terminologia specialistica e delle abbreviazioni
- Glossario centrale, disponibile online e offline
- Rapida ricerca di termini e definizioni
- Semplice integrazione di nuova terminologia specialistica

## La soluzione

- Lionbridge ha consolidato 30 fonti terminologiche, consentendo la pratica individuazione di duplicati e incoerenze nella terminologia specialistica.
- Swisscom Rollout & Access ha svolto la revisione del vocabolario consolidato confermando i termini validi.
- Lionbridge ha configurato il database e lo ha reso disponibile in quattro lingue a tutti gli utenti sotto forma di glossario online.
- I dipendenti di Swisscom Rollout & Access e altri partner esterni possono usare il glossario, online e offline.
- Gli editor di contenuti tecnici possono inviare nuova terminologia specialistica in tutta semplicità tramite il modulo dedicato. Lionbridge traduce i nuovi termini e li aggiunge al database.
- Gli editor collegano la documentazione tecnica al glossario online.

## I vantaggi

- I dipendenti di Swisscom Rollout & Access risparmiano tempo prezioso grazie alla possibilità di trovare termini tecnici rapidamente e facilmente nel glossario online centrale.
- L'ambiguità terminologica non è più un problema per gli utenti dei documenti di Swisscom Rollout & Access, grazie all'eliminazione di abbreviazioni e termini coesistenti.
- Il glossario contiene sempre il vocabolario specialistico più recente, in quanto gli editor di contenuti tecnici immettono regolarmente nuovi termini.
- Anche i traduttori hanno accesso al glossario online di Swisscom Rollout & Access e di conseguenza possono creare traduzioni assolutamente precise e coerenti come il testo di origine.